

# 「讚佛偈」

## ——兼論《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》與《相應部》異同

蘇錦坤

阿含研究小組

法鼓佛學學報第 15 期 頁 67-108 (民國 103 年) · 新北市：法鼓文理學院

Dharma Drum Journal of Buddhist Studies, no. 15, pp. 67-108 (2014)

New Taipei City: Dharma Drum Institute of Liberal Arts

ISSN: 1996-8000

## 摘要

本文就「讚佛偈」、「對應經典的次序」與「經文內容」三方面來探討漢譯五十卷本《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》與巴利《相應部》之間的異同。

漢譯五十卷本《雜阿含經》有部分經典在文末帶有如「久見婆羅門，逮得般涅槃，一切怖已過，永超世恩愛」的定型句（本文稱之為「讚佛偈」），依照印順法師的《雜阿含經論會編》所編的「51 相應」，這些帶有「讚佛偈」的經典都位於所謂的〈25 諸天相應〉，其中，有三部經典還在他處有另一部不帶「讚佛偈」的「重複」經典。

這一重複經典「一部帶有『讚佛偈』、另一部則無」的獨特現象，僅出現在五十卷本《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》，巴利《相應部》並未出現此一狀況。

藉助於當代的漢譯《雜阿含經》與巴利《相應部》相關經典的比較研究，漢巴對應經典的「對照目錄」，已經從早期姉崎正治的〈漢譯四阿含〉、赤沼智善的《漢巴四部四阿含互照錄》、佛光《阿含藏》的「對應經典目錄」，進化到今日仍在陸續增訂的 SuttaCentral Project 的跨語言文本「對照目錄」。依對應經典的排列順序，可以看出《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》的對應關係，還是比巴利《相應部》來得相似。

即使如此，從單一對應經典的比較研究，可以看到有時《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》相近，有時《雜阿含經》與《相應部》相近，有時《相應部》與《別譯雜阿含經》相近等參差不齊

的現象。所以在細部討論時，仍須逐經作細部比較研究，不宜「以偏概全」而驟下結論。

---

\* 收稿日期：2014/05/01，通過審核日期：2014/09/02。

筆者曾於 2008 年向白瑞德教授（Roderick S. Bucknell）請教本文〈表 2〉的意涵，他向筆者解說〈1 諸天相應 Devatā〉與〈2 天子相應 Devaputta〉之間的差別，此一「發揚」也是本文解讀「讚佛偈」的關鍵，承蒙他同意本文先行發表，在此致謝。

本文的一些構想倚賴大量對應經典的查證，筆者從 SuttaCentral 網址（<http://www.suttacentral.net/>）與 CBETA 得到很大的助益，如果沒有這些協助，筆者將無法查證相關的構想，更無從完成本文，在此向這兩組團隊致謝。

感謝兩位審稿老師，他們不僅指出本文立論粗疏的地方，也細心地挑出本文初稿的一些疏漏、訛誤。

當然，本文所呈現的任何訛誤、缺失，仍然是筆者的文責。

# 目次

---

一、前言

二、「讚佛偈」

（一）巴利《相應部》的「讚佛偈」

（二）《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》的「讚佛偈」

（三）「重複偈頌」與「讚佛偈」

（四）小結：一個「假說」

三、對應經典的次序

四、《相應部》、《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》對應經典內容的異同

五、結語

---

## 關鍵詞

讚佛偈、雜阿含經、別譯雜阿含經、漢譯佛典文獻學、國譯一切經

## 一、前言

印順法師認為五十卷本《雜阿含經》在組織架構上分為七「誦」。這樣的篇章分類與巴利《相應部》的結構相似，但是「誦」的數量、名目與次序均不相同。印順法師於〈《雜阿含經》部類之整編〉文中作一總結式的陳述：

「五陰」、「六入處」、「雜因」、「道品」四誦，是「修多羅」；「八眾誦」是「祇夜」，總為五誦（五品）。「記說」是「如來所說」、「弟子所說」，間雜的附於「修多羅」相應以下。《雜阿含經》原譯本的部類次第如此。<sup>1</sup>

印順法師在同一書中評定《雜阿含》與《相應部》篇章的對應關係，原文此處只列前五〈誦〉，筆者依據書中文字意增列後兩〈誦〉，列表如〈表 1〉：

〈表 1〉

《會編》編訂的《雜阿含》 篇章次第	對應的《相應部》品名	《相應部》該品的次第
五陰誦第一	蘊品 Khandhavagga	第三品
六入處誦第二	六入處品 Saḷāyatanavagga	第四品
雜因誦第三	因緣品 Nidānavagga	第二品
道品誦第四	大品 Mahāvagga	第五品
八眾誦第五	有偈品 Sagāthāvagga	第一品
弟子所說誦第六		
如來所說誦第七		

<sup>1</sup> 釋印順，《雜阿含經論會編（上）》，pb 52，pb 為《印順法師佛學著作集》的光碟片對《會編》的〈《雜阿含經》部類之整編〉一文的頁次編號。

所以，《會編》指稱的〈八眾誦〉<sup>2</sup> 是相當於《相應部》的〈有偈品〉。印順法師稱〈八眾誦〉是「祇夜」，這在巴利文獻可以找到同樣的說法，覺音論師曾在註釋書中稱〈有偈品〉為巴利「九分教」的「祇夜」。<sup>3</sup>

<sup>2</sup> 各版藏經的五十卷本《雜阿含經》並未出現「〈八眾誦〉」的文字，但是留存三〈誦〉的名稱：「誦六入處品第二」（CBETA, T2, no. 99, p. 49b7）（「元、明藏」）、「雜因誦第三品」（CBETA, T2, no. 99, p. 108c27）、「弟子所說誦第四品」（CBETA, T2, no. 99, p. 126a6）。《瑜伽師地論》卷3：「又復應知諸佛語言九事所攝。云何九事？一、有情事，二、受用事，三、生起事，四、安住事，五、染淨事，六、差別事，七、說者事，八、所說事，九、眾會事。有情事者，謂五取蘊。受用事者，謂十二處。生起事者，謂十二分事緣起及緣生。安住事者，謂四食。染淨事者，謂四聖諦。差別事者，謂無量界。說者事者，謂佛及彼弟子。所說事者，謂四念住等菩提分法。眾會事者，所謂八眾：一、剎帝利眾，二、婆羅門眾，三、長者眾，四、沙門眾，五、四大天王眾，六、三十三天眾，七、焰摩天眾，八、梵天眾。」（CBETA, T30, no. 1579, p. 294a20-b2）。釋印順，《雜阿含經論會編（上）》，pb 8，認為《瑜伽師地論》此文為解說《雜阿含經》內容：「佛所說的，不外乎九事，就是『一切事相應教』的事，『雜（相應）阿含經』的部類內容」。〈八眾誦〉的命名可能根源於此。日本《國譯一切經》（1929）之中的《雜阿含經》也編有八誦，其中有〈偈誦〉與〈八眾誦〉，其所含經典與《會編》不同。實際上，《會編》的〈八眾誦〉比較接近日本《國譯一切經》所編的〈偈誦〉，請參考文末〈附錄二〉。

<sup>3</sup> Bucknell, note 3: “At MN-a II 106 and Vin-a I 28, Buddhaghosa identifies the Sagātha-vagga with geyya-aṅga, the second of the nine recognised classes of text (navāṅga-dhamma; e.g. MN I 133-4 ~ T I 764a25-6 and AN II 103 ~ T II 635a17-19).” (“The Structure of the Sagātha-Vagga of the Saṃyutta-Nikāya”, *Buddhist Studies Review* 24(1), p. 3) 西方學者對「祇夜」有不同的見解，例如 Jayawickrama: “commentary of Majjhima-nikāya Ps II 106, *sabbampi sagāthakatakaṃ suttaṃ geyyan’ti vedītabbā*. It should be understood that all discourses with verses are ‘geyya.’” (“Buddhaghosa and the Traditional Classifications of the Pali Canon”, *University of Ceylon Review*, vol. XVII Nos. 1 & 2, p. 12) 他在文中建議「『geyya 祇夜』或許是一種古印度的文體，偈頌是固定不變的，長行可以是即興增減的。」也就是說，並非為了「重宣此義」而說此偈，這是「長行為主、偈頌是附加的」；而是長行依「偈頌」而隨宜講說，這是「偈頌為主、長行是彈性變動的」。他在文中也建議「在佛教長期的口誦傳承過程中，或許『geyya 祇夜』的本義已經被遺忘了。」Jayawickrama 認為祇夜可能與 ākhyāna 有關，ākhyāna 是一種從吠陀時代以來的文體，這種文體有固定的偈頌，而伴隨著一些敘述，但是這些敘述的長行（散文）是比較即興式而自

至於《別譯雜阿含經》的篇章，則可分為「初誦」與「二誦」。<sup>4</sup>「初誦」與「『二誦』的最後一卷」相當於〈八眾誦〉與巴利《相應部·有偈品》；「二誦」（不含最後一卷）相當於《雜阿含經·如來所說誦》的〈大迦葉相應（41）〉、〈聚落主相應（42）〉、〈馬相應（43）〉、〈摩訶男相應（44）〉、〈無始相應（45）〉、〈婆蹉出家相應（46）〉、〈外道出家相應（47）〉，除了〈馬相應（43）〉、〈摩訶男相應（44）〉、〈外道出家相應（47）〉在《相應部》無相當的對應以外，其餘〈相應〉分屬〈因緣品〉、〈蘊品〉與〈入處品〉。<sup>5</sup>

水野弘元於〈部派佛教與雜阿含〉文中敘述：「屬於上座部的巴利《相應部》與屬於說一切有部之漢譯《雜阿含》十分相似，唯就內容而言，漢譯《雜阿含》若除去非本來所有之卷 23、卷 25（即阿育王譬喻 *Aśokāvadāna*），則兩者大體一致。至於約占兩者份量三分之一的《別譯雜阿含》，可能係抄自大部之《雜阿含》，或是其他部派之《雜阿含》之全本或未完全寫就者，此誠為問題

---

由發揮的。就像我們見到的巴利本生故事的結集，原本只是偈頌（《本生經》），然後在稍後的年代附加上一個故事（《本生經》的註釋書）。筆者以為，Jayawickrama 所指稱的與 *ākhyāna* 文體相仿的 *geyya*，與漢譯佛典中「重宣此義」的「重頌」，兩者的意涵並非完全相同。請參考蘇錦坤，〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，《正觀雜誌》45，頁 14-20。

<sup>4</sup> 釋印順：「現存的《別譯雜阿含經》分為〈初誦〉與〈二誦〉。〈初誦〉及〈二誦〉末卷，是〈眾相應〉的『祇夜』；『二誦』長行，是〈如來所說〉。」《雜阿含經論會編》，pb28。

<sup>5</sup> 〈大迦葉相應（41）〉相當於《相應部尼柯耶》的〈迦葉相應（16）〉，〈無始相應（45）〉相當於《相應部尼柯耶》的〈無始相應（15）〉，這兩個「相應」屬於〈因緣品〉。〈婆蹉相應（46）〉相當於《相應部尼柯耶》〈蘊品〉的〈婆蹉種相應（33）〉，〈聚落主相應（42）〉相當於《相應部尼柯耶》〈入處品〉的〈聚落主相應（42）〉。

所在。」<sup>6</sup>

水野弘元認為《別譯雜阿含經》「可能抄自『大部之《雜阿含》（五十卷本《雜阿含》）」，或者為其他部派的《雜阿含》的全本或部分」，如為前者，則兩者勢必非常相近；不過，此兩項都只是推測之詞，學界對此尚無定論。<sup>7</sup> 至於說「巴利《相應部》與漢譯《雜阿含》十分相似」，是否就意味此兩部在三者之間比較相近，仍然有待進一步的探討。

印順法師於《雜阿含經論會編》說：

部派所誦的「雜阿含」，現存說一切有部的《雜阿含經》，「赤銅牒部」的《相應部》；其他部派，偶存一鱗一斑而已。試先作組織的對比觀察：「雜阿含經」全部，上座部各派，應該都是分為五誦（五篇）的，《雜阿含經》先出長行的「修多羅」。《相應部》先立〈有偈篇〉，這是先偈而後長行的。化地部《五分律》說：「此是雜說：為比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天子、天女說，今集為一部，名雜阿含」。法藏部的《四分律》說：「雜比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、諸天、雜帝釋、雜魔、雜梵王，集為雜阿

---

<sup>6</sup> 水野弘元，〈部派佛教與雜阿含〉，《佛光大藏經阿含藏》，〈附錄（下）〉，頁 683，第 7 行。

<sup>7</sup> 由於《別譯雜阿含經》的譯文有今本《雜阿含經》所無的內容，因此，前者不可能自後者抄出。請參考蘇錦坤，〈漢譯佛典校勘舉例——兼論印順導師與佛典校勘〉，《福嚴佛學研究》6，頁 33，3-12 行（以及註 64）所舉的三個例子：1.《雜阿含 1178 經》與《別譯雜阿含 92 經》關於「汝父出家」。2.《別譯雜阿含 139 經》的巴利對應經典為《SN 1.1.4》，《雜阿含經》無此對應經文。3.《別譯雜阿含 257 經》：「佛告之曰：『隨汝所說。』即說偈言（本無，少偈）。」（CBETA, T2, no. 100, p. 463c22-23）。此偈《雜阿含 994 經》為：「我今住佛前，稽首恭敬禮，……然後般涅槃，一切當敬禮。」（CBETA, T2, no. 99, p. 260a17-c23）。如自《雜阿含經》抄出，不應說「本無，少偈」。也請參考蘇錦坤，〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，《正觀雜誌》45，頁 5-80。



舍」。傳為雪山部（律與《四分律》相近）的《毘尼母經》說：「與比丘相應，與比丘尼相應，與帝釋相應，與諸天相應，與梵王相應，如是諸經，總為雜阿舍」。以比丘、比丘尼、天、魔等相應（雜）為例，說明《雜阿舍經》的內容，與《相應部》先立〈有偈篇〉相合。可能是飲光部的《別譯雜阿舍經》，也是先有偈頌。所以，或以為「雜阿舍」的原形，應該是偈頌在先的。但《相應部》是赤銅鑠部本，與化地部、法藏部、飲光部等，同屬於上座分別說系的流派；同屬於一系而經典結構（先有偈頌）相同，是不能證明為「雜阿舍」之原形的。在九分（十二分）教的成立過程中，先有「修多羅」而後「祇夜」，是佛教界所公認的。原始聖典的集出，應先為精簡的長行，適應通俗教化的偈頌，成立要遲一些。<sup>8</sup>

印順法師在上文中指出，赤銅鑠部（意指巴利《相應部》）、化地部、法藏部、雪山部、飲光部（意指《別譯雜阿舍經》）的「雜阿舍」都是「先偈頌、後長行」，而說一切有部的五十卷本《雜阿舍經》則為「先長行、後偈頌」，但是，他並不贊同「『原形雜阿舍』的組織為先偈頌、後長行」的說法。不過，本文將不處理所謂「偈頌、長行孰先孰後」的議題。

下文將就「讚佛偈」、「對應經典的次序」與「經文內容」三方面，探討《雜阿舍經》、《別譯雜阿舍經》與巴利《相應部》三者的異同。

為行文簡潔、指稱方便，本文以「《會編》」指稱印順法師的《雜阿舍經論會編》；以「〈八眾誦〉」代表「《會編》所指稱的〈八眾誦〉」；如非特別聲明，本文將以「《雜阿舍經》」

<sup>8</sup> 釋印順，《雜阿舍經論會編（上）》，pb53-54。

指稱「五十卷本《雜阿含經》」，而以「雜阿含」泛指「單卷本《雜阿含經》（T101）、《別譯雜阿含經》（T100）、五十卷本《雜阿含經》（T99）」或與此三譯本的內容、結構相似的「印度語言文本 Indic texts」；本文以「《別譯雜阿含經》」指稱「十六卷本《別譯雜阿含經》」。

本文經常提及「宋、元、明藏」、「元、明藏」或「明藏」，以單引號（「」）表示，此類稱謂指「引用《大正藏》頁底註」的「校勘註記」，筆者並未親自去檢閱《思溪藏》（《大正藏》「校勘註記」所指的「宋藏」）、《普寧藏》（《大正藏》「校勘註記」所指的「元藏」）或《徑山藏》（《大正藏》「校勘註記」所指的「明藏」，或稱「嘉興藏」）。

## 二、「讚佛偈」

〈八眾誦〉有部分經典在文末帶有如「久見婆羅門，逮得般涅槃，一切怖已過，永超世恩愛」<sup>9</sup>的定型句（以下簡稱此類定型句為「讚佛偈」），如上述，〈八眾誦〉相當於《相應部·有偈品》，也就是說，依經典集結的編輯原則，此類經典的內容至少有一首偈頌，而漢譯經典的「讚佛偈」則是如同經首「如是我聞」與經末「歡喜奉行」的「定型句」。依照印順法師的《雜阿含經論會編》所編的「51 相應」，<sup>10</sup> 這些帶有「讚佛偈」的經典都位於所謂的〈25 諸天相應〉之中。

每一部帶有「讚佛偈」的〈八眾誦〉經典，它的《別譯雜阿

---

<sup>9</sup> 《雜阿含 576 經》（CBETA, T2, no. 99, p. 153c16-17），此類偈頌的譯詞並非一致不變，有時用字略有出入。

<sup>10</sup> 釋印順，《雜阿含經論會編》，「目錄」頁 2-6，此「51 相應」也出現在正文的頁碼之上。這些名稱，並未出現在各版《大藏經》的《雜阿含經》之中。

含經》對應經典也會有類似的「讚佛偈」：「往昔已曾見，婆羅門涅槃；久捨於嫌畏，能度世間愛。」<sup>11</sup> 反之，〈八眾誦〉不帶「讚佛偈」的經典，其《別譯雜阿含經》的對應經典也一樣無「讚佛偈」。這些經典形成相當獨特的「對稱」現象。

《相應部·有偈品》有三部經典，分別在《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》各存在兩部偈頌內容相同的對應經典，一部有「讚佛偈」，另一部則否。這樣的「重複偈頌」的經典也提供了線索，來判定兩者篇章結構的異同。

以下分「巴利《相應部》的『讚佛偈』」、「《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》的『讚佛偈』」、「重複偈頌」等幾個「子題」來探討「讚佛偈」，最後以〈小結〉總結本節的結論。

### （一）巴利《相應部》的「讚佛偈」

《相應部·諸天相應》的第一部經《SN 1.1.1》的偈頌為：

cirassaṃ vata passāmi, brāhmaṇaṃ parinibbhuṭaṃ;  
appatiṭṭhaṃ anāyūhaṃ, tiṇṇaṃ loke visattikaṃ.

菩提比丘的英譯為：<sup>12</sup>

After a long time at last I see,  
A Brahmin who is fully quenched,  
Who by not halting, not straining,  
Has crossed over attachment to the world.

<sup>11</sup> 如《別譯雜阿含 132 經》（CBETA, T2, no. 100, p. 426a21-22），各經在翻譯此偈時，有些用字或有出入，如《別譯雜阿含 140 經》卷 8：「往昔已曾苦，婆羅門涅槃；嫌怖久棄捨，能度世間愛。」（CBETA, T2, no. 100, p. 427c23-24），「苦」字應為「見」字的訛誤。

<sup>12</sup> Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 89.

筆者譯為：

經過很久的時間，確實，我終於看見，一位究竟涅槃的婆羅門；（他）不住立（停留）也不攀緣（掙扎），已經超越對世間的執著。

另外在《SN 2.2.8》的偈頌中，也有類似的偈頌，但是差別在第三句為「比丘無喜亦無惱」：<sup>13</sup>

cirassaṃ vata passāmi, brāhmaṇaṃ parinibbhuṭaṃ;  
anandiṃ anighaṃ bhikkhuṃ, tiṇṇaṃ loke visattikaṃ.

如果將《相應部》此兩偈的「不住亦不攀」、「無喜亦無惱」，與《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》的「讚佛偈」相比較，如《雜阿含 1267 經》作「一切怖已過」<sup>14</sup>、《雜阿含 584 經》作「一切怨悉過」<sup>15</sup>、《別譯雜阿含 180 經》作「久捨於嫌怖」<sup>16</sup>、《別譯雜阿含 168 經》作「嫌怖久捨離」<sup>17</sup>，其間仍然有相當大的差距。

但是，依據菩提比丘《相應部英譯》書中<sup>18</sup>引述 Enomoto 編

---

<sup>13</sup> 第三句之中的：「anighaṃ 無惱」，內觀研究中心（Vipassana Research Institute）的 CSCD（Chaṭṭha Saṅgāyana CD）作「anaghaṃ 無瞋、無惡」，2014/11/13，<http://www.tipitaka.org/romn/>。

<sup>14</sup> 《雜阿含 1267 經》卷 48：「久見婆羅門，逮得般涅槃；一切怖已過，永超世恩愛。」（CBETA, T2, no. 99, p. 348b19-20）。

<sup>15</sup> 《雜阿含 584 經》卷 22：「久見婆羅門，逮得般涅槃；一切怨悉過，永超世恩愛。」（CBETA, T2, no. 99, p. 155b25-26）。

<sup>16</sup> 《別譯雜阿含 180 經》卷 9：「我昔已曾見，婆羅門涅槃；久捨於嫌怖，能度世間愛。」（CBETA, T2, no. 100, p. 438c27-28）。

<sup>17</sup> 《別譯雜阿含 168 經》卷 9：「往昔已曾見，婆羅門涅槃；嫌怖久捨離，能度世間愛。」（CBETA, T2, no. 100, p. 436b24-25）。

<sup>18</sup> Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 391, note 168。

訂的梵文《瑜伽師地論》<sup>19</sup> 的偈頌：

After a long time at last I see  
A brahmin who is fully quenched,  
Who has gone beyond all enmity and fear (sarvavairabhayātitaṃ)  
Who has crossed over attachment to the world.

筆者譯為：

經過久遠的時間，我終於見到一位究竟涅槃的婆羅門；  
已經超越一切的怨敵與恐怖，度過世間的貪著。

如此，這一首偈頌就與漢譯《瑜伽師地論》的「我觀極久遠，梵志般涅槃；已過諸恐怖，超世間貪著」<sup>20</sup> 相當，也與《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》的「讚佛偈」較為類似。

綜合以上所述，《相應部》也有與《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》相當的「讚佛偈」，只不過此偈只在《SN 1.1.1》與《SN 2.2.8》出現兩次；<sup>21</sup> 而「讚佛偈」在《雜阿含經》與《別譯雜阿

---

<sup>19</sup> Fumio Enomoto, “Śarīrāthagāthā, a Collection of Canonical Verses in the Yogācārabhūmi”, p. 26. 此偈為“cirasya bata pashyāmi, brāhmaṇaṃ parinivṛtaṃ, sarvavairabhayātitaṃ, tīrṇaṃ loke viṣaktikāṃ.” 2014/11/13, [http://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00040411\\_00025.html?prox=true&phone=true&context=sanskrit-texte+buddhistischen+kanon&ngram=true&leftTab=PER\\_ent&hl=scan&fulltext=sanskrit-texte+buddhistischen+kanon&mode=simple](http://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00040411_00025.html?prox=true&phone=true&context=sanskrit-texte+buddhistischen+kanon&ngram=true&leftTab=PER_ent&hl=scan&fulltext=sanskrit-texte+buddhistischen+kanon&mode=simple)。

<sup>20</sup> 《瑜伽師地論》，CBETA, T30, no. 1579, p. 374a6-7。

<sup>21</sup> 《SN 1.5.4》與《SN 1.5.5》也可以當作「讚佛偈」，不過此兩經僅有此偈頌而別無其他經文，偈頌的內容也與本文所引「讚佛偈」不同，所以不列入比對討論。此兩偈可參考 Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 121: 《SN 1.5.4》(verse 147):

“The seer has crossed over the abyss,  
With its one root, two whirlpools,  
Three stains, five extensions,  
And ocean with twelve eddies.”

含經》各出現 72 次，「讚佛偈」可以當成《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》部分有偈經典的「定型句 (pericope)」。

此讚佛偈可能有兩種情況：第一種情況為巴利經典亦有此定型句（讚佛偈），只是被省略了，如同部分《相應部》經文省略了「如是我聞，一時」的定型句一樣。第二種情況為將此「讚佛偈」作為定型句附屬於經末的型式，屬《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》的「口誦傳承」(oral tradition) 所特有。

筆者支持第二種情況，因為判為巴利口誦傳承所省略的話，應該在其他經文有更多例子帶有「讚佛偈」；如果一個句子在《相應部》只出現一次或兩次，不適合推定此為定型句。

《SN 1.1.1》只有一首偈頌，就是與漢譯「讚佛偈」相當的偈頌，這在所謂「有偈品」的編輯原則不成問題；但是在漢譯對應經典上，因為只有這一首偈頌，所以無法將此首偈頌當作經末重複的定型句，只能視之為經文的核心內容。接下來的《SN 1.1.2》，有一段經文作：

Nandībhavaparikkhayā, saññāviññāṇasaṅkhayā, vedanānaṃ  
nirodhā upasamā – evaṃ khvāhaṃ, āvuso, jānāmi sattānaṃ  
nimokkhaṃ pamokkhaṃ vivekaṃ.

菩提比丘將上引的經文當作偈頌翻譯：

By the utter destruction of delight in existence,  
By the extinction of perception and consciousness,

---

《SN 1.5.5》(verse 148)為：  
“Behold him of perfect name,  
The seer of the subtle goal,  
The giver of wisdom, unattached.  
To the lair of sensual pleasures.”

By the cessation and appeasement of feelings;  
It is thus, friend, that I know for beings—Emancipation, release,  
seclusion.<sup>22</sup>

筆者譯為：

經由減盡對「(三)有」的喜愛，經由止息想與識，經由斷絕與平息諸受；如是，朋友，我知道眾生(如何)解脫、放捨與涅槃。

此處經文，莊春江並未譯成偈頌，而是譯作長行：

以有之歡喜的遍盡、以想與識的減盡、以受的減與寂靜，朋友！這樣，我知道眾生的解脫、能被解脫、遠離。<sup>23</sup>

莊春江此處的譯文呈現一個問題：「〈有偈品〉的第二部經即無偈頌」，顯然與〈有偈品〉的名目不符。在此經的漢譯對應經典《雜阿含 1269 經》也出現同樣的問題，如果把作為「定型句」的「讚佛偈」不計，就成為一部位於漢譯〈諸天相應(25)〉卻沒有偈頌的經典。<sup>24</sup> 但是，將此段經文當作偈頌則有另一問題，

---

<sup>22</sup> Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 90.

<sup>23</sup> 莊春江，《莊春江工作站》，2014/11/13，<http://agama.buddhason.org/SN/SN0002.htm>。

<sup>24</sup> 相當於上述菩提比丘所譯的偈頌，《雜阿含 1269 經》譯作長行：「愛喜減盡，我心解脫；心解脫已，故知一切眾生所著、所集，決定解脫、廣解脫、極廣解脫。」(CBETA, T2, no. 99, p. 348c2-4)。《別譯雜阿含 179 經》也同樣譯作長行：「我盡觀見有，汝天當知，今我之心得善解脫，得解脫故，能知眾生之所縛著，得解脫、盡解脫、淨解脫，亦悉知之。」(CBETA, T2, no. 100, p. 438c4-6)。

因為與目前已知的詩韻不符。<sup>25</sup> 筆者認為這個背誦失誤而造成不符詩韻的問題，早在兩個口誦傳承（巴利與漢譯經典所根據的傳承）分離之前就存在了。

在此以《相應部》的〈1 Devatā samyutta 諸天相應〉與〈2 Devaputta samyutta 天子相應〉的次序來編列漢譯對應經典，如〈表 2〉。

進一步檢視〈表 2〉，可以發現巴利〈1 諸天相應〉的漢譯對應經典大多數帶有「讚佛偈」，只有少數為無漢譯對應經典或不帶「讚佛偈」；而巴利〈2 天子相應〉的漢譯對應經典則大多數無「讚佛偈」，只有少數為無漢譯對應經典或帶有「讚佛偈」。此一現象，將在下一節從漢譯對應經典的角度來審視其意涵。

〈表 2〉《相應部》〈1 Devatā samyutta 諸天相應〉與〈2 Devaputta samyutta 天子相應〉的對應經典

《雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)	巴利《相應部》對應經典	《別譯雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《別譯雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)
1267		SN 1.1.1	180	
1268		SN 1.1.2	179	
1001		SN 1.1.3	138	
		SN 1.1.4	139	
1002	1312	SN 1.1.5	140	311
1003		SN 1.1.6	141	
579		SN 1.1.7	164	
580		SN 1.1.8	165	
996		SN 1.1.9	133	
995		SN 1.1.10	132	
576		SN 1.2.1	161	
1004		SN 1.2.2	142	
1006		SN 1.2.3	232	
1007		SN 1.2.4	233	
	1335	SN 1.2.5		355
598		SN 1.2.6	175	

<sup>25</sup> Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 344, note 8: “In this verse only the first two pādas conform to a recognizable metre (Vatta), which indicates that the verse is corrupt.” 在 Ee2 版本顯示，有一抄本嘗試增加一行而符合另一種詩韻，但是看起來缺乏說服力。（Ee2 為羅馬字改寫本）



600		SN 1.2.7	174	
578		SN 1.2.8	163	
584		SN 1.2.9	168	
	1078	SN 1.2.10		17
586		SN 1.3.1	170	
1275		SN 1.3.2	273	
599		SN 1.3.3	173	
1281		SN 1.3.4	279	
581	582	SN 1.3.5	166	
	1310	SN 1.3.6		309
601		SN 1.3.7	176	
589		SN 1.3.8	183	
588		SN 1.3.9	172	
602		SN 1.3.10	177	
1287	1302	SN 1.4.1/2.3.1	285	301
1288		SN 1.4.2	286	
		SN 1.4.3		
1286		SN 1.4.4	284	
1277		SN 1.4.5	275	
		SN 1.4.6		
	1192	SN 1.4.7		105
	1289	SN 1.4.8		287
	1274	SN 1.4.9		272
	1273	SN 1.4.10		271
		SN 1.5.1	87	
998		SN 1.5.2	135	
	999	SN 1.5.3		136
		SN 1.5.4		
		SN 1.5.5		
587		SN 1.5.6	171	
997		SN 1.5.7	134	
	593	SN 1.5.8		187
		SN 1.5.9		
	595	SN 1.5.10/2.3.4		189
1015		SN 1.6.1	242	
1291		SN 1.6.2	289	
1000		SN 1.6.3	137	
1005		SN 1.6.4	231	
1018		SN 1.6.5	245	
1016		SN 1.6.6	243	
1017		SN 1.6.7	244	
1019		SN 1.6.8	246	
1014		SN 1.6.9	241	
1021		SN 1.6.10	248	
1020		SN 1.7.1	247	
1009		SN 1.7.2	236	
		SN 1.7.3		
1010		SN 1.7.4	237	
		SN 1.7.5		
		SN 1.7.6		
		SN 1.7.7		
1011		SN 1.7.8	238	

		SN 1.7.9		
1008		SN 1.7.10	235	
1285		SN 1.8.1/2.1.3	283	
1022		SN 1.8.2	249	
1013		SN 1.8.3	240	
		SN 1.8.4	234	
596		SN 1.8.5	181	
		SN 1.8.6		
1292		SN 1.8.7	290	
		SN 1.8.8		
		SN 1.8.9		
		SN 1.8.10		
	1317	SN 2.1.1		316
	1318	SN 2.1.2/2.2.3		317
	1309	SN 2.1.3/1.8.1		308
	1310	SN 2.1.4/1.3.6		309
	1311	SN 2.1.5		310
	1313	SN 2.1.6		312
	1305	SN 2.1.7		304
		SN 2.1.8		
	583	SN 2.1.9		167
		SN 2.1.10		
	1303	SN 2.2.1		302
	1304	SN 2.2.2		303
	1301	SN 2.2.3		300
597		SN 2.2.4	182	
1269	1316	SN 2.2.5	178	315
586		SN 2.2.6	170	
596		SN 2.2.7	181	
585		SN 2.2.8	169	
1001		SN 2.2.9/1.1.3	138	
	593	SN 2.2.10		187
1287	1302	SN 2.3.1/1.4.1	285	301
1276		SN 2.3.2	274	
	999	SN 2.3.3		136
	595	SN 2.3.4		189
	1343	SN 2.3.5		363
	1307	SN 2.3.6		306
		SN 2.3.7		
588		SN 2.3.8	172	
	1306	SN 2.3.9		305
	1308	SN 2.3.10		307

## (二) 《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》的「讚佛偈」

《雜阿含經》中帶有「讚佛偈」的經文都在其中四卷（卷 22、卷 36、卷 48、卷 49），我們依次討論這四卷經典。

卷 22 為《雜阿含 576-603 經》，依照《會編》，此 28 部經位於〈諸天相應（25）〉，請參考〈表 3〉。

〈表 3〉《雜阿含經》卷 22 的對應經典

雜阿含經號（有讚佛偈）	雜阿含經號（無讚佛偈）	巴利對應經	別譯經號（有讚佛偈）	別譯經號（無讚佛偈）
576		SN 1.2.1	161	
577		SN 10.2	299	
578		SN 1.2.8	163	
579		SN 1.1.7	164	
580		SN 1.1.8	165	
581	582	SN 1.3.5	166	
	583	SN 2.1.9		167
584		SN 1.2.9	168	
585		SN 2.2.8	169	
586		SN 1.3.1/SN 2.2.6	170	
587		SN 1.5.6	171	
588		SN 1.3.9/SN 2.3.8	172	
589		SN 1.3.8	183	
590			184	
	591			185
	592	SN 10.8		186
	593	SN 2.2.10		187
	594	AN 3.127		188
	595	SN 2.3.4		189
596		SN 1.8.5/ SN 2.2.7	181	
597		SN 2.2.4	182	
598		SN 1.2.6	175	
599		SN 1.3.3	173	
600		SN 1.2.7	174	
601		SN 1.3.7	176	
602		SN 1.3.10	177	
603**	(1326)	(SN 10.12)	(325)	

（\*\*：《雜阿含 603 經》的兩首偈頌為《雜阿含 1326 經》十五首偈頌之二，但是前者為天子問、世尊答，後者為「雪山夜叉經」，嚴格來說，《雜阿含 603 經》無對應經典。）

卷 22 除了《雜阿含 582-583 經》與《雜阿含 591-595 經》等七部經之外，均有「讚佛偈」。而且帶有「讚佛偈」的經典，其《別譯雜阿含經》的對應經典也有「讚佛偈」；不帶「讚佛偈」的經典，其《別譯雜阿含經》的對應經典也沒有「讚佛偈」（《雜阿含 582 經》為《雜阿含 581 經》的重複經典而未帶「讚佛偈」，與《雜阿含 603 經》均判定作在《別譯雜阿含經》無對應經典）。

卷 36 為《雜阿含 993-1022 經》，依照《會編》，《雜阿含 993-994 經》位於〈婆耆舍相應（24）〉，其餘 28 部經位於〈諸天相應（25）〉，請參考〈表 4〉。

「讚佛偈」

〈表 4〉《雜阿含經》卷 36 的對應經典

《雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《雜阿含經》號(無「讚佛偈」)	巴利《相應部》對應經典	《別譯雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《別譯雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)
	993			256
	994			257**
995		SN 1.1.10	132	
996		SN 1.1.9	133	
997		SN 1.5.7	134	
998		SN 1.5.2	135	
	999	SN 1.5.3		136
1000		SN 1.6.3	137	
1001		SN 1.1.3/SN 2.2.9	138	
1002	1312	SN 1.1.5	140	311
1003		SN 1.1.6	141	
1004		SN 1.2.2	142	
1005		SN 1.6.4	231	
1006		SN 1.2.3	232	
1007		SN 1.2.4	233	
1008		SN 1.7.10	235	
1009		SN 1.7.2	236	
1010		SN 1.7.4	237	
1011		SN 1.7.8	238	
1012			239	
1013		SN 1.8.3	240	
1014		SN 1.6.9	241	
1015		SN 1.6.1	242	
1016		SN 1.6.6	243	
1017		SN 1.6.7	244	
1018		SN 1.6.5	245	
1019		SN 1.6.8	246	
1020		SN 1.7.1	247	
1021		SN 1.6.10	248	
1022		SN 1.8.2	249	

(\*\*：《別譯雜阿含 257 經》：「即說偈言(本無，少偈)。」<sup>26</sup> 可能是出自背誦忘失，此頌可以從《雜阿含 994 經》補入。)

卷 36 除了《雜阿含 993-994 經》位於〈婆耆舍相應(24)〉，與《雜阿含 999 經》等三部經之外，均有「讚佛偈」；而且帶有「讚佛偈」的經典，其《別譯雜阿含經》的對應經典也有「讚佛偈」；不帶「讚佛偈」的經典，其《別譯雜阿含經》的對應經典

<sup>26</sup> 《別譯雜阿含 257 經》(CBETA, T2, no. 100, p. 463c23)，《別譯雜阿含經》卷 13：「本無少偈」(CBETA, T2, no. 100, p. 463c23)，「元、明藏」作「本云少偈」。

也沒有「讚佛偈」。

卷 48 為《雜阿含 1267-1293 經》，依照《會編》，此 27 部經位於〈諸天相應(25)〉，請參考〈表 5〉。

〈表 5〉《雜阿含經》卷 48 的對應經典

《雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《雜阿含經》號(無「讚佛偈」)	巴利《相應部》對應經典	《別譯雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《別譯雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)
1267		SN 1.1.1	180	
1268		SN 1.1.2	179	
1269	1316	SN 2.2.5	178	315
	1270			269
	1271			270
	1272**			
	1273	SN 1.4.10		271
	1274	SN 1.4.9		272
1275		SN 1.3.2	273	
1276		SN 2.3.2	274	
1277		SN 1.4.5	275	
	1278	SN 6.10		276
1279			277	
1280			278	
1281		SN 1.3.4	279	
1282			280	
1283			281	
	1284			282
1285		SN 1.8.1/SN 2.1.3	283	
1286		SN 1.4.1	284	
1287	1302	SN 1.4.1	285	301
1288		SN 1.4.2	286	
	1289	SN 1.4.8		287
1290			288	
1291		SN 1.6.2	289	
1292		SN 1.8.7	290	
1293			291	

(\*\*：《雜阿含 1272 經》無《別譯雜阿含經》對應經典，經中的偈頌相當於巴利《經集》844 頌，也出現在《雜阿含 551 經》：「虛空於五欲，永以不還滿，世間諍言訟，畢竟不復爲。」<sup>27</sup>)

從〈表 5〉可以看出，卷 48 顯現的有「讚佛偈」的經典、無「讚佛偈」的經典兩者交錯的情況更為繁複，而對應的《別譯雜阿含經》則像物體的影子一樣，也跟著交錯出現，而不見有一失

<sup>27</sup> 《雜阿含 551 經》，CBETA, T2, no. 99, p. 144b6-7。

誤。這樣「如合符契」的對應關係不可能是抄經過程遺漏「讚佛偈」所能達到的狀況，極有可能是兩者的印度文本（Indic texts，口傳的或書寫的）於此特點完全相同所造成的。

卷 49 為《雜阿含 1294-1324 經》，依照《會編》，《雜阿含 1294-1318 經》位於〈諸天相應（25）〉，請參考〈表 6〉。《雜阿含 1319-1324 經》位於〈夜叉相應（26）〉，本文暫且不討論，所以〈表 6〉只列到《雜阿含 1318 經》。

〈表 6〉《雜阿含經》卷 49 的對應經典

《雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《雜阿含經》號(無「讚佛偈」)	巴利《相應部》對應經典	《別譯雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《別譯雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)
1294			292	
1295			293	
1296			294	
1297			295	
1298			296	
1299			297	
	1300	SN 10.1		298
	1301			300
1287	1302	SN 1.4.1	285	301
	1303	SN 2.2.1		302
	1304	SN 2.2.2		303
	1305	SN 2.1.7		304
	1306	SN 2.3.9		305
	1307	SN 2.3.6		306
	1308	SN 2.3.10		307
	1309	SN 2.1.3		308
	1310	SN 2.1.4/SN 1.3.6		309
	1311	SN 2.1.5		310
1002	1312	SN 1.1.5	140	311
	1313	SN 2.1.6		312
	1314			313
	1315	SN 2.2.7		314
1269	1316	SN 2.2.5	178	315
	1317	SN 2.1.1		316
	1318	SN 2.1.2/SN 2.2.3		317

《雜阿含經》卷 49 好像分成兩截，從《雜阿含 1294-1299 經》為帶「讚佛偈」，從《雜阿含 1300-1318 經》為不帶「讚佛偈」。在此，我們先檢驗與〈諸天相應（25）〉相關的重複偈頌，之後

再來回顧此一議題。

### (三) 「重複偈頌」與「讚佛偈」

在上一節可以見到，《相應部 1.1.5 經》、《相應部 1.4.1 經》與《相應部 2.2.5 經》經典，在《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》各有兩部對應經典，其中一部帶有「讚佛偈」，另一部則否。在此將此類經典列表如〈表 7〉。

〈表 7〉三部《相應部》經典的對應經典

《雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《雜阿含經》號(無「讚佛偈」)	巴利《相應部》對應經典	《別譯雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《別譯雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)
1002	1312	SN 1.1.5	140	311
1287	1302	SN 1.4.1/2.3.1	285	301
1269	1316	SN 2.2.5	178	315

第一組《相應部 1.1.5 經》的四部漢譯對應經典，分別為《雜阿含 1002 經》、《雜阿含 1312 經》、《別譯雜阿含 140 經》和《別譯雜阿含 311 經》。《雜阿含 1002 經》與《雜阿含 1312 經》的差別為天子名號、<sup>28</sup> 偈頌的字詞和「讚佛偈」的有無。《別譯雜阿含 140 經》和《別譯雜阿含 311 經》的差別也是一樣。就此處《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》偈頌的差別而言，不僅是翻譯團隊不同而譯文不同，更有可能是各自「源頭文本 source text」內容不同所造成的差異，因此，不存在有所謂《別譯雜阿含經》「可能抄自『大部之《雜阿含》（五十卷本《雜阿含》）」」的議題。<sup>29</sup>

<sup>28</sup> 《雜阿含 1312 經》首先稱此天子為「多羅撻陀天子」，經文末後卻稱為「陀摩尼天子」（CBETA, T2, no. 99, p. 360c28），應該是抄手在抄寫時誤引自《雜阿含 1311 經》的天子名，這是校勘所謂的「涉上而誤」。

<sup>29</sup> 關於《別譯雜阿含經》不是「抄自『大部之《雜阿含》（五十卷本《雜阿含》）」」的議題，請參考蘇錦坤，〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，《正觀雜誌》

《雜阿含 1002 經》：

「斷除於幾法？幾法應棄捨？而復於幾法，增上方便修？  
幾聚應超越，比丘度駛流？」

「斷除五捨五，增修於五根；超越五和合，比丘度流淵。」<sup>30</sup>

《雜阿含 1312 經》：

「斷幾捨幾法？幾法上增修？超越幾積聚？名比丘度流？」

「斷五捨於五，五法上增修；超五種積聚，名比丘度流。」<sup>31</sup>

《別譯雜阿含 140 經》：

「當思於何法？應棄捨何法？修行何勝事？成就何等事？  
能渡駛流水？得名為比丘？」

「能斷於五蓋，棄捨於五欲；增上修五根，成就五分法；  
能渡駛流水，得名為比丘。」<sup>32</sup>

《別譯雜阿含 311 經》：

「斷除於幾法？棄捨於幾法？增進修幾法？比丘成幾法？  
凡修除幾法？得度於駛流？」

---

45，頁 5-80；蘇錦坤，〈漢譯佛典校勘舉例——兼論印順導師與佛典校勘〉，  
《福嚴佛學研究》6，頁 23-72。

<sup>30</sup> 《雜阿含 1002 經》，CBETA, T2, no. 99, p. 262c17-22。

<sup>31</sup> 《雜阿含 1312 經》，CBETA, T2, no. 99, p. 360c23-27。

<sup>32</sup> 《別譯雜阿含 140 經》，CBETA, T2, no. 100, p. 427c15-21。



「除五欲受陰，棄捨於五蓋；增進修五根，成就五分身；如是之比丘，超渡生死海。」<sup>33</sup>

此一偈頌尚可參考《法句經》：「捨五斷五，思惟五根；能分別五，乃渡河淵。」<sup>34</sup> 與《相應部 1.1.5 經》、巴利《法句經》370 頌。<sup>35</sup>

第二組《相應部 1.4.1 經》、《雜阿含 1287 經》與《別譯雜阿含 285 經》都未提到與世尊問答的天子名號，而《相應部 2.3.1 經》、《雜阿含 1302 經》與《別譯雜阿含 301 經》都提到這位天子為「尸毘天子 Siva」。無天子名號的漢譯兩經有「讚佛偈」；有天子名號的漢譯兩經無「讚佛偈」。

第三組《相應部 2.2.5 經》同樣有四部漢譯對應經典，分別為《雜阿含 1269 經》、《雜阿含 1316 經》、《別譯雜阿含 178 經》和《別譯雜阿含 315 經》。《相應部 2.2.5 經》的問偈似乎是將天子在《相應部 1.1.1 經》的問句「無所攀緣亦無所住，度駛流耶？」化為偈頌「誰度於諸流，晝夜勤不懈？不攀無住處，云何不沒溺？」就問偈而言，<sup>36</sup>《雜阿含 1316 經》、《別譯雜阿含 178 經》與《別

<sup>33</sup> 《別譯雜阿含 311 經》，CBETA, T2, no. 100, p. 479a19-25。

<sup>34</sup> 《法句經》，CBETA, T4, no. 210, p. 572a15-16。

<sup>35</sup> 《相應部 1.1.5 經》有兩首偈頌（問與答）：“Kati chinde kati jahe, kati cuttari bhāvaye; Kati saṅgātigo bhikkhu, oghatiṇṇoti vuccatī.” 與 “Pañca chinde pañca jahe, pañca cuttari bhāvaye; Pañca saṅgātigo bhikkhu, ‘oghatiṇṇo’ ti vuccatī.” 巴利《法句經》只有後一首偈頌。此首《法句經》偈頌在梵文《法句經》無對應偈頌，在韃陀羅《法句經》的對應偈頌為 “Paja china paje jahi, paja utvari-bhava’i, paja-ṣaḡadhi’o bhikkhu, oha-tiṇo di vucadi.” (78 頌)；請參考 John Brough, *The Gāndhārī Dharmapada*, p. 129。漢譯《出曜經》與《法集要頌經》無此對應偈頌，原因有待探究。

<sup>36</sup> 《雜阿含 1269 經》：「誰度於諸流，晝夜勤精進？不攀亦不住，何染而不著？」（CBETA, T2, no. 99, p. 348c13-14）。《雜阿含 1316 經》：「誰度於諸流，晝夜勤不懈？不攀無住處，云何不沒溺？」（CBETA, T2, no. 99, p. 361b27-28）。

譯雜阿含 315 經》較接近巴利經文，<sup>37</sup>《雜阿含 1269 經》的問偈「何染而不著」意義不夠清晰。《雜阿含 1329 經》也有三首偈頌與本經相關，問偈與《相應部 2.2.5 經》相近。

《相應部 2.2.5 經》、《雜阿含 1316 經》與《別譯雜阿含 315 經》都提到與世尊問答的天子為「Candano 梅檀天子」而無「讚佛偈」；《雜阿含 1287 經》與《別譯雜阿含 285 經》都未提到這位天子的名號。

---

《雜阿含 1329 經》：「云何度諸流，日夜勤方便？無攀無住處，而不溺深淵？」（CBETA, T2, no. 99, p. 367a2-3）《別譯雜阿含 178 經》：「都無所緣攀，又無安足處，甚深洪流中，誰能不沈沒？誰有勤精進，能度瀑駛流？」（CBETA, T2, no. 100, p. 438b12-14）。《別譯雜阿含 315 經》：「云何度駛流，晝夜恒精進？如此駛流中，濤波甚暴急；無有攀挽處，亦無安足地；誰能處深流，而不為漂沒？」（CBETA, T2, no. 100, p. 479c20-23）。

<sup>37</sup> 《SN 2.2.5》：“Kathamsu tarati ogham rattindivamatandito; appatitthe anālambe, ko gambhīre na sīdatī” 菩提比丘譯為：

“Who here crossed over the flood,

Unwearying by day and night?

Who does not sink in the deep,

without support, without a hold.”

(Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 148)，《小部·經集》：“Ko sūtha tarati ogham, kodha tarati añṇavaṃ; appatitthe anālambe, ko gambhīre na sīdatī.” 諾曼 (K. R. Norman) 譯為：

“Who crosses the flood here?

Who crosses the ocean here?

Who does not sink into the deep,

which has no standing point and no support?”

(K. R. Norman, *The Group Discourses II*, p. 19, verse 173).

#### (四) 小結：一個「假說」

白瑞德在一篇尚待發表的論文中指出巴利《相應部》中，〈1 諸天相應 *Devatā*〉與〈2 天子相應 *Devaputta*〉的主要差別在前者 81 經都無天子名號，<sup>38</sup> 而後者 30 經都有天子名號。

依照《會編》，〈天相應 (37)〉的範圍是《雜阿含 861-872 經》，此一區間的經典都不帶偈頌；《會編》將〈天相應 (37)〉歸入〈如來所說誦〉，而不是與巴利〈有偈品〉相當的〈八眾誦〉。因此，《會編》的〈天相應 (37)〉雖然名稱與巴利〈1 諸天相應 *Devatā*〉、〈2 天子相應 *Devaputta*〉相似，但是，兩者並無對應關係。

那麼，在《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》之中，是否有與〈2 天子相應 *Devaputta*〉對應的篇章？

筆者在此提出一個「假說」：「與〈2 天子相應 *Devaputta*〉對應的經典，保存在《別譯雜阿含經》卷 15 之中的《別譯雜阿含 301-317 經》，《雜阿含經》的對應經典則散布在〈諸天相應 (25)〉之中，但是仍然保持『天子相應』的形式：帶有天子名號而不帶『讚佛偈』。」

以〈表 8〉而言，《別譯雜阿含經》卷 15 為《別譯雜阿含 298-329 經》，將對應到巴利〈10 夜叉相應 *Yakkha*〉的《別譯雜阿含 298-299 經》、《別譯雜阿含 318-329 經》擱置不計，剩下的《別譯雜阿含 300-317 經》完整而有條不紊地與《雜阿含

---

<sup>38</sup> 《相應部 1.5.10 經》的天子名為 *Ghatikāra*，但是並未出現於經文中，而是以附註的形式出現，偈頌與之完全相同的《相應部 2.3.4 經》，則在經文敘述天子名為 *Ghatikāra*。對應經典《別譯雜阿含 189 經》未出現天子名號，而《雜阿含 595 經》則稱之為「無煩天子」(CBETA, T2, no. 99, p. 159b5)。白瑞德教授此篇論文 (2011, draft) 為：“The structure of the *Devatā*- and *Devaputta-samyuttas*, collections of early discourses ‘Connected with gods’ and ‘Connected with sons of gods’”。

1301-1318 經》對應，而且其巴利對應經典都在〈2 天子相應 Devaputta〉之中。筆者以為，《別譯雜阿含 300-317 經》與《雜阿含 1301-1318 經》應該歸類為〈天子相應〉而排於兩部漢譯的〈諸天相應〉之後。<sup>39</sup>

回顧〈表 7〉，《相應部 1.1.5 經》有一組位於漢譯〈諸天相應〉而有「讚佛偈」的對應經典（《雜阿含 1002 經》、《別譯雜阿含 140 經》），與另一組不帶「讚佛偈」的對應經典（《雜阿含 1312 經》、《別譯雜阿含 311 經》）；《相應部 1.4.1 經》的情況也是類似。《相應部 2.2.5 經》則有一組位於漢譯「〈天子相應〉」而不帶「讚佛偈」的對應經典（《雜阿含 1316 經》、《別譯雜阿含 315 經》），與另一組含「讚佛偈」的對應經典（《雜阿含 1269 經》、《別譯雜阿含 178 經》）。

《相應部》也出現同樣的「重複偈頌」，依據菩提比丘的偈頌編號，位於〈1 諸天相應 Devatā〉的《相應部 1.1.3 經》的 3、4 兩頌，與位於〈2 天子相應 Devaputta〉的《相應部 2.2.9 經》的 310、311 兩頌完全相同；差異只在後者的天子名號為 Uttara。《相應部 1.3.6 經》的 65、66、67 三頌，與《相應部 2.1.4 經》的 259、260、261 三頌完全相同；差異只在後者的天子名號為 Māgadha。

《相應部 1.4.1 經》的 78-84 七頌，與《相應部 2.3.1 經》的 320-326 七頌完全相同（第十三頌多了兩句）；差異只在後者的天子名號為 Siva。《相應部 1.5.10 經》的 170-182 十三頌，與《相應部 2.3.4 經》的 340-352 十三頌完全相同（第十三頌多了兩句）；差異只在後者的天子名號為 Ghaṭikāra。

綜上所述，以「讚佛偈」這一特性而言，《雜阿含經》與《別

---

<sup>39</sup> 請參考文末〈附錄二〉，日本《國譯一切經》的編次，〈天子相應〉即緊列於〈諸天相應〉之後。

譯雜阿含經》顯得較《相應部》的關係親近。

〈表 8〉《別譯雜阿含經》卷 15 之中的《別譯雜阿含 298-319 經》的對應經典

《雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《雜阿含經》號(無「讚佛偈」)	巴利《相應部》對應經典	《別譯雜阿含經》經號(有「讚佛偈」)	《別譯雜阿含經》經號(無「讚佛偈」)
	298	SN 10.1		1300
162	299	SN 10.2	577	
	300			1301
	301	SN 2.3.1		1302
	302	SN 2.2.1		1303
	303	SN 2.2.2		1304
	304	SN 2.1.7		1305
	305	SN 2.3.9		1306
	306	SN 2.3.6		1307
	307	SN 2.3.10		1308
	308	SN 2.1.3		1309
	309	SN 2.1.4		1310
	310	SN 2.1.5		1311
	311			1312
	312	SN 2.1.6		1313
	313			1314
	314	SN 2.2.7		1315
	315	SN 2.2.5		1316
	316	SN 2.1.1		1317
	317	SN 2.1.2		1318
	318	SN 10.4		1319
	319			1320
	320	SN 10.6		1321

### 三、對應經典的次序

藉助於當代的漢譯《雜阿含經》與巴利《相應部》相關經典的比較研究，漢巴對應經典的「對照目錄」，已經從早期姉崎正治的〈漢譯四阿含〉、赤沼智善的《漢巴四部四阿含互照錄》、佛光《阿含藏》的「對應經典目錄」，進化到今日仍在陸續增訂的 SuttaCentral Project 的跨語言文本「對照目錄」。

審視《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》與《相應部》的「對應經典」，可以發現前兩者的次序緊密對應，其間很少有跳號或次序顛倒的現象；相對於此，《相應部》的「對應經典」次序就

不是如此緊密呼應。

以上一節的〈表 8〉而言，《別譯雜阿含 300-317 經》與《雜阿含 1301-1318 經》逐一密切對應，同一區段的《相應部》對應經典，在次序上就常有「空隙」或次第前後互換的現象。

在此，再舉《別譯雜阿含經》卷 2 為例（請參考〈表 9〉），可以見到《別譯雜阿含經》與《雜阿含經》在對應經典的對稱關係，而與《相應部》在此類經典的次序上，相差較大。<sup>40</sup>

〈表 9〉《別譯雜阿含經》卷 2（23-42 經）的《雜阿含經》與《相應部》對應經典

《別譯雜阿含經》經號	《雜阿含經》經號	《相應部》經號 (SN)	《別譯雜阿含經》經號	《雜阿含經》經號	《相應部》經號 (SN)
23	1084	4.9	33	1104	11.11
24	1085	4.10	34	1105	11.13
25	1086	4.15	35	1106	11.12
26	1087	4.7	36	1107	11.22
27	1088	4.11	37	1108	11.24
28	1089	4.6	38	1109	11.5
29	1090	4.13	39	1110	11.4
30	1091	4.23	40	1111	11.19
31	1092	4.25	41	1112	11.18
32	1093	4.3	42	1113	11.20

<sup>40</sup> 《別譯雜阿含經》與《雜阿含經》一樣，今本的次序紊亂，需要「重整、復原」。在各本古代經錄之中，最早著錄此經的經錄為《眾經目錄》記載的「《別譯雜阿含經》二十卷」與《歷代三寶紀》的「《別譯雜阿含經》二十卷」；雖然唐朝以前的各種經目都著錄作為二十卷，現行收錄於《大正藏》的《別譯雜阿含經》卻為十六卷本，而最早收錄十六卷本的存世藏經為《趙城金藏》。十六卷本《別譯雜阿含經》有 364 經，二十卷本則缺了相當於十六卷本的 258 經到 267 經，只有 354 經。2007 年六月白瑞德教授於中華佛學研究所演講時，建議兩者的共同原本為二十卷，此原本收錄在藏經成二十卷本時，漏失了上述經典；而另一方面，有些藏經則收錄為十六卷本，卻發生一些經典次序的錯置。請參考 Roderick Bucknell, "The Two Versions of the Other Translation of the Samyuktāgama", *Chung-Hwa Buddhist Journal* 21, pp. 23-54; 或蘇錦坤, 〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉, 《正觀雜誌》45, 頁 5-80。

## 四、《相應部》、《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》對應經典內容的異同

從上兩節關於「讚佛偈」與「對應經典的次序」的討論，可以得出如此結論：在此兩項議題上，《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》較為親近，而與《相應部》差異較大。

雖然如此，仍然不宜概括認為各部單一對應經典，《雜阿含經》必定與《別譯雜阿含經》較為親近，而與《相應部》相距較遠。以下舉例說明此一原則。

《相應部 2.3.1 經》的漢譯對應經典為《雜阿含 1302 經》與《別譯雜阿含 301 經》，三部經典的天子名號都是「尸毘 Siva」，兩部漢譯經典都無「讚佛偈」，偈頌都是簡單的一問一答形式。但是，巴利經文卻是由六位不知名的天子分別說六首偈頌，最後由世尊說最終的偈頌；所以，《雜阿含 1302 經》與《別譯雜阿含 301 經》較為近似，而與《相應部 2.3.1 經》相差較大。

《相應部 2.3.1 經》還有一部巴利對應經典為《相應部 1.4.1 經》，兩者偈頌完全相同，差異是後者無天子名號；<sup>41</sup>《相應部 1.4.1 經》的對應經典為《雜阿含 1287 經》與《別譯雜阿含 285 經》，《雜阿含 1287 經》偈頌仍然是簡單的一問一答兩首偈頌（外帶一首「讚佛偈」），但是《別譯雜阿含 285 經》則有六首偈頌而與巴利對應經典相似：

應共善人住，親近於善者；從彼人受法，得利不生惡。  
應共善人住，親近於善者；從彼人受法，智者得利樂。  
應共善人住，親近於善者；從彼人受法，智者得名譽。  
親近於善者，從彼人受法；智者得解慧，是故應共住。

<sup>41</sup> 如同本文〈2.4 小結〉所陳述，〈1 諸天相應 Devatā〉為無天子名號，〈2 天子相應 Devaputta〉為有天子名號。請參考 Bucknell (2011, draft)。

親近於善者，從彼人受法；親族中尊勝，能離於憂愁；  
於一切苦中，而能得解脫。  
遠離諸惡趣，能斷一切縛；純受上妙樂，得近於涅槃。<sup>42</sup>

在同一組的六部對應經典之中，無天子名號的三部，《雜阿含 1302 經》與《別譯雜阿含 301 經》比《相應部 2.3.1 經》親近。但是有天子名號的三部，《別譯雜阿含 285 經》與《相應部 1.4.1 經》近似，而與《雜阿含 1287 經》差異較大。

再舉另一個例子，〈表 7〉《相應部 1.1.5 經》有四部漢譯對應經典，分別為《雜阿含 1002 經》、《雜阿含 1312 經》、《別譯雜阿含 140 經》與《別譯雜阿含 311 經》。《雜阿含 1002 經》與《雜阿含 1312 經》的差別為天子名號<sup>43</sup> 和「讚佛偈」的有無；《別譯雜阿含 140 經》和《別譯雜阿含 311 經》也有同樣的差異。

此一狀況也出現在《相應部 1.1.6 經》，巴利經文與對應的《雜阿含 1003 經》答偈均未指明此「五」的意涵：

《雜阿含 1003 經》：

五人於覺眠，五人於眠覺；五人取於垢，五人得清淨。<sup>44</sup>

《相應部 1.1.6 經》：

Five are asleep when others are awake.

Five are awake when others are asleep.

---

<sup>42</sup> 《別譯雜阿含 285 經》，CBETA, T2, no. 100, p. 473b6-18。

<sup>43</sup> 《雜阿含 1312 經》首先稱此天子為「多羅捷陀天子」，經文末後卻稱為「陀摩尼天子」（CBETA, T2, no. 99, p. 360c28），應該是抄寫時誤抄自《雜阿含 1311 經》的訛誤。

<sup>44</sup> 《雜阿含 1003 經》，CBETA, T2, no. 99, p. 263a7-8。



By five things one gathers dust.  
By five things one is purified.<sup>45</sup>

《別譯雜阿含 141 經》：

若持五戒者，雖睡名為寤；若造五惡者，雖寤名為睡；  
若為五蓋覆，名為染塵垢；無學五分身，清淨離塵垢。<sup>46</sup>

同樣地，《別譯雜阿含 141 經》的譯文解釋此「五」為「五戒、五惡、五蓋、五分身」，這與《相應部 1.1.6 經》經文不同。<sup>47</sup> 如此，則《雜阿含經》與《相應部》的對應經典較為接近，而與《別譯雜阿含經》的對應經典差異較大。

當然，就對應經典的經文內容而言，《別譯雜阿含經》是否比較近似《雜阿含經》的，或是更接近《相應部尼柯耶》的對應經典，需要《別譯雜阿含經》全部 364 經的詳細比對。經由上述舉例，這三者的經文相似程度有可能是隨個別單一經典而有不同的差異程度，恐怕是不宜下一個概括的論斷。

## 五、結語

本文概述《相應部·有偈品》的〈1 Devatā samyutta 諸天相應〉與〈2 Devaputta samyutta 天子相應〉之漢譯對應經典，這些對應經典有三種類型：第一種是帶「讚佛偈」者，第二種是無「讚佛偈」者，第三種是同時有一組帶「讚佛偈」、及另一組不帶「讚

<sup>45</sup> Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourses of the Buddha*, p. 92.

<sup>46</sup> 《別譯雜阿含 141 經》，CBETA, T2, no. 100, p. 428a4-7。

<sup>47</sup> 《尊婆須蜜菩薩所集論》有此偈頌：「五覺及眠寐，五眠寐及覺；有五受塵垢，五是清淨行。」（CBETA, T28, no. 1549, p. 801a16-17）。

佛偈」的對應經典。「讚佛偈」在《相應部》，只出現在《SN 1.1.1》以及《SN 2.2.8》兩經，在梵漢的《瑜伽師地論》也有相當於「讚佛偈」的經文。

藉由白瑞德「〈1 Devatā samyutta 諸天相應〉無天子名號，〈2 Devaputta samyutta 天子相應〉有天子名號」的提示，筆者認為，在《相應部·有偈品》對應經典的範圍之中，《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》帶有「讚佛偈」的經典是無天子名號，而不帶「讚佛偈」的經典是有天子名號，後者很有可能是漢譯「雜阿含」中相當於巴利〈2 天子相應 Devaputta〉的篇章，特別是《別譯雜阿含經》的卷 15 的某一區段，很有可能與此巴利〈2 天子相應〉相當。

雖然本文舉「讚佛偈」和「對應經典的次序」為例，而主張《雜阿含經》和《別譯雜阿含經》在版本譜系上較為親近，而與《相應部》差距較大；但是，本文也強調不能以此組織結構的相近，而推論每一部對應經典都是前兩者較《相應部》親近，個別經典的異同會隨各部經文而不同，實際的異同仍須逐經比對。

這樣的結論也可以讓我們反省、審思。《會編》出版已經超過三十年了，此書設立了「〈五陰誦第一〉、〈六入處誦第二〉、〈雜因誦第三〉、〈道品誦第四〉、〈八眾誦第五〉、〈弟子所說誦第六〉、〈如來所說誦第七〉」與「51〈相應〉」的篇章結構。一方面，《會編》規劃篇章結構、斟酌字句、藉助《瑜伽師地論》比對經文、解析攝頌、詮釋並發揚經義等等，都有極大建樹，同時也刺激當代研習《雜阿含經》的風氣，值得我們從佛教史的角度去審思此一影響。另一方面，我們也應該依據傳統文獻學的方法回顧此一「架構」，詳細檢閱與此「架構」相關的文獻，進行省思。例如，依據現有《雜阿含經》文獻的記載為「誦六入處品第二」、「雜因誦第三品」與「弟子所說誦第四品」，與《會

編》建議的七誦次序不同（如果「弟子所說誦」是第四品，有可能〈八眾誦〉就不會是第五品）；<sup>48</sup> 而「51〈相應〉」的結構，一則並未出現與巴利〈2 天子相應 Devaputta〉對應的「相應 samyutta」，二則《會編》有 13 個〈相應〉為巴利文獻所無，等等；從「傳統文獻學」的角度來看，這些議題都值得進一步探討。<sup>49</sup>

## 凡例

中文經典引文依照《大正藏》編號，巴利經典引文依照《PTS》版本編號。

- AN 增支部 *Aṅguttara-nikāya*  
SA 雜阿含 *Samyukta-āgama* (at T99)  
SN 相應部 *Samyutta-nikāya*  
Snp 經集 *Sutta-nipāta*

---

<sup>48</sup> 請參考文末〈附錄二〉，日本《國譯一切經》的《雜阿含經》編為八誦，與《會編》不同。

<sup>49</sup> 請日本《國譯一切經》的《雜阿含經》編為 48〈相應〉，其〈天子相應〉就編在〈諸天相應〉之後，請參考文末〈附錄二〉。《會編》此 13 個巴利《相應部》所無的〈相應〉為：〈學相應（15）〉、〈不壞淨相應（16）〉及〈不壞淨相應（40）〉、〈剎利相應（20）〉、〈大迦旃延相應（31）〉、〈阿難相應（32）〉、〈修證相應（38）〉、〈馬相應（43）〉、〈摩訶男相應（44）〉、〈外道出家相應（47）〉、〈雜相應（48）〉、〈病相應（50）〉、〈業報相應（51）〉，請參考文末〈附錄一〉。

## 引用文獻

### 佛教藏經或原典文獻

「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 電子佛典系列, 2011 版光碟。

《雜阿含經》。CBETA, T2, no. 99。

《別譯雜阿含經》。CBETA, T2, no. 100。

《法句經》。CBETA, T4, no. 210。

《尊婆須蜜菩薩所集論》。CBETA, T28, no. 1549。

《瑜伽師地論》。CBETA, T30, no. 1579。

《大正新修大藏經》。東京：大藏經刊行會。1983 年。

《佛光大藏經·阿含藏》。台北：佛光出版社。1983 年。

《金版高麗大藏經》。北京：宗教文化出版社。2004 年。

《國譯一切經》。東京：大東出版社。1929 年。

《趙城金藏》。北京：北京圖書館出版社。2008 年。

《磧砂大藏經》。台北：新文豐出版公司。1987 年。

*Dhammapada*. Oxford: The Pali Text Society. 1995.

*Saṃyutta-Nikāya*. Oxford: The Pali Text Society. 1973.

*Sutta-Nipāta*. Oxford: The Pali Text Society. 1990.

### 中日文專書、論文或網路資源等

赤沼智善 (Chizen Akanuma) (1986)。《漢巴四部四阿含互照錄》(*The Comparative Catalogue of Chinese Agamas & Pali Nikayas*)。新北市：華宇出版社。

蘇錦坤 (2008)。〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉。《正觀雜誌》45, 頁 5-80。

—— (2009)。〈《雜阿含經》攝頌初探——兼談印順導師在《雜阿含經》攝頌研究的創見〉。《福嚴佛學研究》4, 頁 89-139。

—— (2011)。〈漢譯佛典校勘舉例——兼論印順導師與佛典校勘〉。《福嚴佛學研究》6, 頁 23-72。

釋了參譯 (1995)。《南傳法句經》。台北：向覺雜誌社。

- 釋印順（1994）。《雜阿含經論會編》。台北：正聞出版社。
- 釋印順（2006）。《印順法師佛學著作集》。新竹：印順文教基金會。
- 釋淨海譯（2000）。《真理的語言（法句經）》。德州：德州佛教會玉佛寺。
- 內觀研究中心（Vipassana Research Institute）。CSCD（Chaṭṭha Saṅgāyana CD）網站。2014/11/13，<http://www.tipitaka.org/romn/>。
- 莊春江。莊春江工作站。2014/11/13，<http://agama.buddhason.org/>。

## 西文專書、論文或網路資源等

- Bodhi, Bhikkhu. 2000. *The Connected Discourses of the Buddha*. Boston: Wisdom Publication.
- Brough, John. 2001. *The Gāndhārī Dharmapada*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited.
- Bucknell, Roderick. 2007. “The Structure of the Sagātha-Vagga of the Saṃyutta-Nikāya”. *Buddhist Studies Review* 24(1), pp. 7-34.
- . 2008. “The Two Versions of the Other Translation of the Saṃyuktāgama”, *Chung-Hwa Buddhist Journal* 21, pp. 23-54.
- . (2011, draft), “The structure of the *Devatā*-and *Devaputta-saṃyuttas*, collections of early discourses ‘Connected with gods’ and ‘Connected with sons of gods’”.
- Enomoto, Fumio. 1989. “Śārīrāthagāthā, a Collection of Canonical Verses in the Yogācārabhūmi”. In *Sanskrit-Texte aus dem Buddhistischen Kanon, Neuentdeckungen und Neueditione Folge 1, (Sanskrit-Wörterbuch der Buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 2)*. Goettingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Jayawickrama, N. A. 1959. “Buddhaghosa and the Traditional Classifications of the Pali Canon. *University of Ceylon Review*, vol. XVII, Nos. 1 & 2, pp. 1-17.
- Masaharu, Anesaki (姉崎正治). 1908. “The Four Buddhist Agamas in Chinese”. *Transaction of Asiatic Society of Japan* 35/3, pp. 1-138.
- Norman, K. R. 1995. *The Group Discourses II*. Oxford: The Pali Text Society.
- . 1997. *The Word of the Doctrine (Dhammapada)*. London: The Pali Text Society.
- Online Sutta Correspondence Project. 2014/11/13, <http://suttacentral.net/>.

## 〈附錄一〉：巴利《相應部》「56〈相應〉」與 《雜阿含經論會編》「51〈相應〉」的對照表

今本各大藏經所收的五十卷本《雜阿含經》均未出現所謂「51相應」的篇章結構，印順法師的《雜阿含經論會編》是將《雜阿含經》編作「51相應」的第一本漢語書籍。筆者詢問曾長期親近印順法師的師友，他們對此「51相應」的來源也不知曉，法師的著作也未曾提到此項編訂的緣由或依據。筆者揣測，可能是參考日本《國譯一切經》中五十卷本《雜阿含經》的分類，進一步修改訂正而成，此兩者「誦」、「相應」篇章結構的異同，請參考文末〈附錄二〉。〈表 10〉為「漢巴〈相應對照表〉」，其中「漢譯〈相應〉」欄，意指「印順法師所編的『51相應』」。

〈表 10〉漢巴〈相應對照表〉

巴利〈相應〉	漢譯〈相應〉	巴利〈相應〉	漢譯〈相應〉
1 諸天相應 Devatā	諸天相應 (25)	31 乾闥婆相應 Gandhabbakāya	---
2 天子相應 Devaputta	---	32 雲相應 Valāhaka	---
3 拘薩羅相應 Kosala	---	33 婆磋相應 Vacchotta	婆磋出家相應 (46)
4 魔羅相應 Mara	魔相應 (18)	34 禪相應 Jhāna	---
5 丘尼相應 Bhikkhunī	比丘尼相應 (23)	35 六入處相應 Saḷāyatana	六入處相應 (2)
6 梵天相應 Brahma	梵天相應 (22)	36 受相應 Vedanā	受相應 (6)
7 婆羅門相應 Brāhmaṇa	婆羅門相應 (21)	37 女人相應 Mātugāma	---
8 婆耆沙相應 Vaṅṅīsa	婆耆舍相應 (24)	38 閻浮車相應 Jambukhādaka	---
9 林相應 Vana	林相應 (27)	39 沙門相應 Sāmaṇḍaka	---
10 夜叉相應 Yakkha	夜叉相應 (26)	40 目犍連相應 Moggallāna	目犍連相應 (29)
11 帝釋天相應 Sakka	帝釋相應 (19)	41 質多相應 Citta	質多羅相應 (33)
12 因緣相應 Nidāna	因緣相應 (3)	42 聚落主相應 Gāmaṇi	聚落主相應 (42)
13 現觀相應 Abhisamaya	斷知相應 (36) ?	43 無為相應 Asaṅkhata	---
14 界相應 Dhātu	界相應 (5)	44 無記相應 Abyākata	---
15 無始相應 Anamatagga	無始相應 (45)	45 道相應 Magga	聖道分相應 (13)
16 大迦葉相應 Kassapa	大迦葉相應 (41)	46 覺支相應 Bojjaṅga	覺支相應 (12)
17 利得相應 Lābhasakkāra	---	47 念處相應 Satipaṭṭhāna	念處相應 (7)
18 羅侯羅相應 Rāhula	---	48 根相應 Indriya	根相應 (10)
19 勒叉那相應 Lakkhaṇa	---	49 正勤相應 Sammappadhāna	正勤相應 (8) · 佚失
20 譬喻相應 Opamma	譬喻相應 (49)	50 力相應 Bala	力相應 (11)

21 比丘相應 Bhikkhu	比丘相應 (17)	51 神足相應 Iddhipāda	神足相應 (9) , 佚失
22 蘊相應 Khandha	陰相應 (1)	52 阿那律相應 Anuruddha	阿那律相應(30)
23 羅陀相應 Rāḍha	羅陀相應 (14)	53 禪相應 Jhāna	---
24 見相應 Ditṭhi	見相應 (35)	54 阿那般那相應 Ānāpāna	阿那般那相應 (14)
25 入相應 Okkanta	入界陰相應 (39)	55 須陀洹相應 Sotāpatti	---
26 生相應 Uppāda	入界陰相應 (39)	56 諦相應 Sacca	諦相應 (4)
27 煩惱相應 Kilesa	入界陰相應 (39)		
28 舍利弗相應 Sāriputta	舍利弗相應 (28)		
29 龍相應 Nāga	---		
30 金翅鳥相應 Supaṇṇa	---		
	學相應 (15)		馬相應 (43)
	不壞淨相應 (16) , (40)		摩訶男相應(44)
	剎利相應 (20)		外道出家相應 (47)
	大迦旃延相應 (31)		雜相應 (48)
	阿難相應 (32)		病相應 (50)
	天相應 (37)		業報相應 (51)
	修證相應 (38)		

## <附錄二>：《雜阿含經論會編》與日本《國譯一切經》（1929）編訂之《雜阿含經》結構對照表

日本《國譯一切經》（頁 325-402）的〈誦〉與〈相應〉編次：

<表 11> 〈誦〉的編次

日本《國譯一切經》的編次	《雜阿含經論會編》的編次
第一、五蘊誦	五陰誦第一
第二、六入誦	六入處誦第二
第三、因緣誦	雜因誦第三
第四、弟子所說誦	弟子所說誦第六
第五、道誦	道品誦第四
第六、八眾誦	
第七、偈誦	八眾誦第五
第八、如來所說誦	如來所說誦第七

「讚佛偈」

〈表 12〉〈相應〉的編次

日本《國譯一切經》的〈相應〉編次	《會編》的〈相應〉編次	日本《國譯一切經》的〈相應〉編次	《會編》的〈相應〉編次
1 蘊相應	陰相應 (1)	26 病相應	病相應 (50)
2 羅陀相應	羅陀相應 (14)	27 應報相應	業報相應 (51)
3 見相應	見相應 (35)	28 比丘相應	比丘相應 (17)
4 六入相應	六入處相應 (2)	29 魔相應	魔相應 (18)
5 因緣相應	因緣相應 (3)	30 帝釋相應	帝釋相應 (19)
6 四諦相應	諦相應 (4)	31 拘薩羅相應	剎利相應 (20)
7 界相應	界相應 (5)	32 婆羅門相應	婆羅門相應 (21)
8 受相應	受相應 (6)	33 梵天相應	梵天相應 (22)
9 舍利弗相應	舍利弗相應 (28)	34 比丘尼相應	比丘尼相應 (23)
10 目犍連相應	目犍連相應 (29)	35 婆耆舍相應	婆耆舍相應 (24)
11 阿那律相應	阿那律相應 (30)	36 諸天相應	諸天相應 (25)
12 摩訶迦旃延相應	大迦旃延相應 (31)	37 天子相應	天相應 (37)
13 阿難相應	阿難相應 (32)	38 夜叉相應	夜叉相應 (26)
14 質多相應	質多羅相應 (33)	39 林相應	林相應 (27)
15 念處相應	念處相應 (7)	40 大迦葉相應	大迦葉相應 (41)
16 根相應	根相應 (10)	41 聚落主相應	聚落主相應 (42)
17 力相應	力相應 (11)	42 馬相應	馬相應 (43)
18 菩提分相應	覺支相應 (12)	43 摩訶男相應	摩訶男相應 (44)
19 聖道相應	聖道分相應 (13)	44 無始相應	無始相應 (45)
20 安般那相應	阿那般那相應 (14)	45 婆蹉種相應	婆蹉出家相應 (46)
21 學相應	學相應 (15)	46 外道相應	外道出家相應 (47)
22 不壞淨相應	不壞淨相應 (16) , (40)		
23 諸相應	雜相應 (48)		
24 八眾相應	---		
25 譬喻相應	譬喻相應 (49)		
	斷知相應 (36) ?		正勤相應 (8) , 佚失
	入界陰相應 (39)		神足相應 (9) , 佚失
	修證相應 (38)		

(日本《國譯一切經》各〈相應〉的編號為筆者所加)



# “Stanza of Praise to the Buddha”—Differences between the *Za ahan jing*, the *Bieyi Za ahan jing* and the *Samyutta Nikāya*

Ken Su

Āgama Research Group

## Abstract:

Based on the study of the “Stanza of Praise to the Buddha” as well as the sequence and content of various parallels, this article explores the issue of the similarities and differences between the *Za ahan jing* (T99), the *Bieyi za ahan jing* (T100) and the Pali *Samyutta Nikāya* (SN).

At the end of some sutras of the *Za ahan jing* (T99) one finds a pericope named the “Stanza of Praise to the Buddha” (久見婆羅門，逮得般涅槃，一切怖已過，永超世恩愛). As shown by Master Yinshun, these sutras are located in the “*Devata samyutta*.” Three among these have parallels elsewhere which do not include this “Stanza of Praise to the Buddha.”

Only the *Za ahan jing* (T99) and the *Bieyi za ahan jing* (T100) carry parallels with and without the “Stanza of Praise to the Buddha”. The Pali *Samyutta Nikāya* does not.

In this research I have made use of recent comparative studies of the Chinese *Za ahan jing* and the Pali *Samyutta Nikāya*, comparative catalogs of the Āgamas and Nikāyas, as well as the catalog available on the Sutta Correspondence Project website (the Suttacentral Project: <http://www.suttacentral.net/>) based on Anesakiā’s “The Four Chinese Āgamas,” Akanuma’s “Comparative Catalogue of Chinese Agamas & Pali Nikayas,” and Fo-guang’s “Foguang ahan zang” comparative catalogs. Based on the sequence of the contents of these parallels, one finds far greater similarities between T99 and T100, as compared to the SN parallel.

Be that as it may, we should not jump to the conclusion that this is the case for parallels of every single sutta. It takes a detailed comparison to ascertain the similarities and differences between parallels of any given sutta found in T99, T100 and SN.

### Keywords:

Stanza of Praise to the Buddha; Za ahan jing; Bieyi Za ahan jing; textual criticism of Chinese canonical texts; Guongyi yiqie jing